

BYZANZ  
UND DAS ABENDLAND VII.  
Studia  
Byzantino-Occidentalia



BYZANZ UND DAS ABENDLAND VII.  
STUDIA BYZANTINO-OCCIDENTALIA

# Antiquitas • Byzantium • Renascentia XLII.

Herausgegeben von

Zoltán Farkas  
László Horváth  
Tamás Mészáros

Eötvös-József-Collegium  
2021

# **Byzanz und das Abendland VII. Studia Byzantino-Occidentalia**

Herausgegeben von

Erika Juhász

Eötvös-József-Collegium  
Budapest 2021

Der vorliegende Band konnte im Rahmen des Nationales Forschungs-, Entwicklungs- und Innovationsbüro – NKFIH-Forschungsprojekts „Társadalmi kontextus a szövegkritika tükrében: Bizáncon innen és túl“ (NN 124539) realisiert werden.



Verantwortlicher Herausgeber:  
László Horváth, Direktor des Eötvös-József-Collegiums

Anschrift: ELTE Eötvös-József-Collegium  
H-1118 Budapest, Ménesi út 11-13

© Eötvös-József-Collegium und die einzelnen VerfasserInnen, 2021  
Alle Rechte vorbehalten

A nyomdai munkákat a CC Printing Szolgáltató Kft. végezte  
1118 Budapest, Rétköz u. 55. A/fsz. 2.  
Törvényes képviselő: Szendy Ilona

ISBN: 978-615-5897-43-6  
[https://doi.org/10.37584/BuA\\_7](https://doi.org/10.37584/BuA_7)  
ISSN: 2064-2369

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	11
Peter Schreiner	
Liaisons dangereuses. Die Ehe zwischen Anna von Ungarn und Andronikos Palaiologos (1272) im Spannungsfeld der Mittelmeermächte .....	13
Stanoje Bojanin	
The Byzantine Penitential Nomocanon in the Serbian and South Slavic Early Modern Printed and Manuscript Book .....	31
Salvatore Costanza	
Ungarn, Byzantinische Welt und Türkenkrieg in Filefos <i>Episteln</i> .....	51
Péter Ekler	
Georgius Trapezuntius, Johannes Regiomontanus and the <i>Defensio Theonis</i> . Second part .....	87
Isabel Grimm-Stadelmann	
Byzanz und das Abendland – Heilkunde im Dialog Byzantinische Medizin im Spannungsfeld zwischen Ost und West .....	97
László Horváth	
Die neu entdeckten Hypereides-Fragmente aus Herkulaneum. Reflexionen .....	163
László Horváth	
Dionysius of Halicarnassus' Essay on Hyperides .....	187
Predrag Komatina	
The Kangar of <i>De administrando imperio</i> and the Hungarian-Bashkir Controversy .....	205
Tamás Mészáros	
France and the French from the Perspective of a 15 <sup>th</sup> -century Byzantine Historiographer.....	225
Bojana Pavlović	
Prophezeiungen und Träume im Geschichtswerk von Nikephoros Gregoras – Vorbemerkungen .....	237

Srđan Pirivatrić	
The <i>translatio</i> of the Relics of St John of Rila from Sofia to Esztergom and back.....	261
Márton Rózsa	
A Long Dispute about a Little Orchard. The Social Aspects of a Case from the Chartulary of the Monastery of Saint Paul on Mount Latros.....	279
Boris Stojkovski	
Remarks on the Serbian Foreign Policy in the Age of Despot Stefan Lazarević.....	293
Pál Szabó	
ὁ χρηὸ πλέον τοῦ εἰκότος φιλανθρωπεύεσθαι – Edict of Manuel Komnenos Concerning the Right of Asylum (1166) .....	313
Iván Tóth	
Some Observations on Kritoboulos' Characterisation in the <i>Syngraphē Historiōn</i> .....	323
Vratislav Zervan	
Die Begegnung des heiligen Königs Ladislaus mit dem heiligen Sava. Rätselhaftes aus der russischen und moldauischen Chronistik des 15./16. Jahrhundert .....	339
Ábel Csigó – Viktor Rinkács – Keve Szász – Ábel Török	
<i>P.Vindob. G 40159</i> : A Cut out of a List of Payments from the Papyrus Collection of Vienna .....	355
Natasja Čičić	
Transcending Borders – Initiation of the Hero in the Epic Romance <i>Digenis Akrites</i> .....	365
Ábel Török	
A Byzantine Epic in the Chronicle of Morea The Heroic Deeds of sir Geoffroy de Briel.....	375





Vratislav Zervan

**Die Begegnung des heiligen Königs Ladislaus  
mit dem heiligen Sava.  
Rätselhaftes aus der russischen und moldauischen  
Chronistik des 15./16. Jahrhundert\***

Der heilige Ladislaus (\*1042/1046–†29.7.1095) und der serbische Erzbischof Sava (\*um 1175–†14.1.1236) lebten in unterschiedlichen Zeitaltern und konnten sich daher nie treffen, trotzdem hat sich im kollektiven Gedächtnis eine Erzählung erhalten, die über diese fiktive Begegnung berichtet.

Die Überlieferung des Aufeinandertreffens beider Persönlichkeiten ist Bestandteil einer etwas größeren narrativen Einheit, die gewöhnlich als „Povest ob ubieni zločestivago carja Batyja“ bezeichnet wird. Die Sage ist in der wissenschaftlichen Literatur nicht unbekannt.<sup>1</sup>

\* Dieser wissenschaftliche Beitrag fußt auf Resultaten des FWF-Projektes mit dem Titel „Byzantino-Serbian Border Zones in Transition: Migration and Elite Change in pre-Ottoman Macedonia (1282–1355)“ (FWF Projekt P 30384-G28) am Institut für Mittelalterforschung (Abteilung Byzanzforschung) der Österreichischen Akademie der Wissenschaften zu Wien unter der Leitung von Mihailo Popović. Als wissenschaftlicher Mitarbeiter des besagten FWF-Projektes danke ich sowohl dem FWF als auch der Österreichischen Akademie der Wissenschaften für die große Unterstützung dieser Art von Forschung.

<sup>1</sup> HODINKA, A. (Hrsg.), *Az orosz évkönyvek magyar vonatkozásai. „Az orosz évkönyvek teljes gyűjteménye.“* Budapest 1916, 468–483; ROZANOV, S. P., *Pověst' ob ubienii Batyja. Izvēstija otdělenija ruskago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk* 21/1 (1916/1917) 109–142; SINOR, D., *Le mort de Batu et les trompettes mués par l event chez Herberstein. Journal Asiatique* 233 (1941/1942) 201–206; PERENI, J., *Legenda o svjatome Vladislave – v Rossii. Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 1 (1955) 227–244; RADOJČIĆ, Đ. S., *Ruvarčevno mesto u srpskoj istoriografiji. Zbornik Matice Srpske za društvene nauke* 13–14 (1956) 199–200; RADOJČIĆ, Đ. S., *Stara srpska književnost u srednjem Podunavlju (od XV do XVIII veka). Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 2 (1957) 243–246; RADOJČIĆ, Đ. S. (Hrsg.), *Antologija stare srpske književnosti (XI–XVIII veka)*. Izbor, prevodi i objašnjenja. Beograd 1960, 155–157, 337; РЕДЕБ, J., „Povest o ubijanju Batija“, *spomenik podunavske književnosti. Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 11 (1968) 215–220; BOGDANOVIĆ, D., *Istorija stare srpske književnosti*. Beograd 1980, 248; HALPERIN, CH. J., „The Defeat and Death of Batu“. *Russian History/Histoire Russe* 10/1 (1983) 60–64; ZOLTÁN, A., *Beiträge zur Entstehung der*

In mehreren russischen Chroniken wird sie unter dem Jahr 1247 verzeichnet. Den Kern der Sage bildet die Geschichte über den Einfall des tatarischen Herrschers Batu in das mittelalterliche Ungarn. Batu hatte laut der Sage begonnen, Städte, Dörfer und das Land zu verwüsten. Auf einem seiner Plünderungszüge nahm er die Schwester des ungarischen Königs gefangen. Dieser König wird in den russischen Chroniken meistens Vlaslav genannt und als Herrscher der Ungarn, der Tschechen, der Deutschen und als Herrscher über das Küstenland bis „zum großen Meer“ bezeichnet. An dieser Stelle berichten die russischen Chroniken kurz oder ausführlicher über die Lage des Christentums im mittelalterlichen Ungarn. Die Ungarn haben gemäß der Sage zuerst den christlichen Glauben und die Taufe von den Griechen (Byzantinern) angenommen. Nachdem sie aber nicht fähig waren, die heiligen Bücher in ihrer eigenen Sprache zu verfassen, beschlossen sie zunächst, sich der Häresie der Lateiner anzuschließen, die in ihrer Nähe lebten. Als der serbische Erzbischof Sava zum König kam, überredete er den ungarischen König wieder zur Orthodoxie und taufte ihn auf den Namen Vladislav. Der König hatte die Taufe allerdings nur heimlich angenommen, aus Furcht bei den Bewohnern könnte deswegen ein Aufstand losbrechen. Sava hielt sich fünf Monate in Ungarn auf und belehrte den König über den orthodoxen Glauben. Er überließ Vladislav einen einzigen Priester, der künftig den Gottesdienst abhalten sollte. Als Vladislav nun erfuhr, dass seine Schwester von den Tataren entführt worden war, begann er, zu Gott zu beten. Nach kurzer Zeit erschien ihm ein magisches Pferd mit einer Axt. Vladislav trifft schließlich auf Batu im Kampf in der Nähe der Stadt Wardein (magy. Várada, rum. Oradea). Der König besiegt

---

russischen Drakula-Geschichte. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 31 (1985) 124, Anm. 72; ULJANOV, O. M., Smert' Batyja (k voprosu o dostovernosti letopisnogo soobščeniya o gibeli v Vengrii zolotoordynskogo chana Batyja. *Sbornik Russkogo istoričeskogo občestva* 1 [149] (1999) 157–170; GORSKIJ, A. A., „Povešt' o ubienii Batyja“ i russkaja literatura 70-x godov XV veka. *Srednevekovnaja Rus'* 3 (2001) 191–221; TRUNTE, N., Wie König Ladislaus Chan Batu erschlug. Ursprung und Verbreitung eines Legendenzklus. *Die Welt der Slawen* 51 (2006) 315–356; MAJOROV, A. V., K voprosu ob istoričeskoj osnove i istočnikach „Povesti o ubienii Batyja“. *Srednevekovnaja Rus'* 11 (2014) 105–146; ZOLTÁN, A., Szent László és Batu kán. In: KRÓÓ, K. – SZABÓ, T. (Hrsgg.), *Ad vitam aeternam. Tanulmánykötet Nagy István 70. születésnapjára*. Budapest 2017, 355–361; ANDREEVA, E. A., Letopisnoe povestvovanie ob ubienii Batyja v Vengrii: szjužet i žanrovye osobennosti (na materiale Nikonovskoj letopisi). *Vestnik slavjanskich kultur* 51 (2019) ANDREEVA, E. A., Obrazy zachvatčika i zaščitnika v povestvovanii ob ubienii Batyja (na materiale Archivskoj letopisi). In: TROFIMOVA, N. V. (Hrsg.), *Literatura Drevnej Rusi. Materialy X Vserossijskoj konferencii „Drevnerusskaja literatura i ee tradicii v literature Novogo vremeni“; posvjaščennoj pamjati professora Nikolaja Ivanoviča Prokofjeva, Moskva, 6–7 dekabrja 2018 g.* Moskva 2019, 59–65.

Batu. Er tötet sowohl den Tatarenherrscher als auch seine eigene Schwester, die sich inzwischen in Batu verliebt hat. Zum Andenken an den Sieg über Batu ließ der ungarische König eine kupferne Säule mit seinem Reiterbild und der Axt in Wardein errichten.

A. A. Gorskij hat die Erzählung aus textkritischer Sicht untersucht und nach dem Vergleich der ältesten Handschriften festgestellt, dass eine Urfassung, die aber nicht erhalten ist, anscheinend nicht später als im Jahr 1477 verfasst wurde.<sup>2</sup> Die ältesten russischen Chroniken fallen in die Zeit der Regierung Ivans III., des Großfürsten von Moskau. Ivan III. hat sich in eben dieser Zeit bemüht die tatarische Oberherrschaft zu stürzen. Es sieht so aus, als ob gerade die in den Handschriften weit verbreitete Sage, mit seinem politischen Programm eng zusammenhänge. Ivan III. hat offensichtlich den Sieg über Batu in eschatologisch-typologischer Weise auf seine Regierungszeit projiziert.<sup>3</sup> Ivan III. pflegte auch intensive diplomatische Beziehungen zum ungarischen Königtum und hatte in Matthias Corvinus einen wichtigen strategischen Partner gefunden.<sup>4</sup> In den Sammlungen der Ermitage in Sankt Petersburg befindet sich die sogenannte „ungarische“ goldene Münze oder „die goldene Münze aus Moskau“, die auf den Ideenaustausch hinsichtlich der Verehrung des heiligen Königs hindeutet, der in der Sage die Tataren vernichtend besiegt hat. Der Goldgulden zeigt auf seiner Vorderseite das Bild des heiligen Ladislaus mit der Axt oder Hellebarde in der einen Hand und dem Reichsapfel in der anderen Hand. Die Rückseite der Münze schmückt das vierteilige Wappen des Corvinus. Die Aufschrift auf der Münze erwähnt angeblich Ivan Vasiljevič (d. h. Ivan III.) und Ivan Ivanovič, den ältesten Sohn von Ivan III.<sup>5</sup>

Über die mögliche Entstehungszeit der Sage sagt eine im Volokamsker

<sup>2</sup> GORSKIJ (Anm. 1) 199–205.

<sup>3</sup> BOČEK, P., Kdy skončilo tatarské jho na Rusi. *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity* C 52 (2005) 73–82; BORISOV, N., *Ivan III.* Moskva 2006, 414–458; HALPERIN, CH. J., *The Tatar Yoke. The Image of the Mongols in Medieval Russia.* Bloomington, Indiana 2009.

<sup>4</sup> BAZILEVIČ, K. V., *Vnešnjaja politika ruskogo centralizovannogo gosudarstva. Vtoraja polovina XV veka.* Moskva 1952, 249–255; SZILI, S., Hunyadi Mátyás szövetsége és a „magyarkérdés“ az orosz diplomáciában a 15–16. század fordulóján. *Századok* 143/4 (2009) 773–800; ПИСКОВА, D., Hungarian-Russian Alliance of Matthias Corvinus and Ivan III (a Contribution to the Establishment of Relationship between the Courts of Buda and Moscow in the 15th Century. *Medieval and Early Modern Studies for Central and Eastern Europe* 5 (2013) 103–115.

<sup>5</sup> POTIN, V. M., Vengerskij zolotoj Ivana III. In: GUBER, A. A. et al. (Hrsgg.), *Feodalnaja Rossija vo vseмирno-istoričeskom processe.* Sbornik statej, posvjaščennyj Evu Vladimiroviču Čerepinu. Moskva 1972, 282–293; MAJOROV, A. V., K sporam o vremeni voznikovenija Moldavskogo knjažestva. *Rusin* 3 [33] (2013) 54–55.

Paterikon erhaltene Erzählung mehr aus. Das Paterikon wurde in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts von Dosifej Toporkov verfasst. Ein Mönch namens Pafnutij Borovskij gibt darin die Erzählung seinen Großvaters Martin wieder, die er angeblich von diesem gehört hat.<sup>6</sup> Falls Toporkov die Erzählung nicht erfunden hat, bietet sie wichtige Anhaltspunkte für die Datierung. Besagter Martin hatte die Funktion eines Baskaks (Steuereinsammler) inne. Es ist belegt, dass der Mönch Pafnutij Borovskij im Jahr 1477 gestorben ist. Das Datum seiner Geburt ist umstritten, aber meistens wird das Jahr 1394 angegeben. Es ist davon auszugehen, dass sein Großvater Martin in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts gelebt hat, in der die Institution der Baskaken allmählich ihre Bedeutung verlor.<sup>7</sup>

Aus quellenkritischer Sicht interessiert uns vor allem die Passage der Sage über das Treffen des heiligen Ladislaus mit dem Erzbischof Sava. Die dazu gehörige Erzählung über die ursprüngliche Orthodoxie der Ungarn befindet sich nur in den ausführlichen Versionen der Sage. Schon S. P. Rozanov hat erkannt, dass die Nachricht über die ursprüngliche Orthodoxie der Ungarn der Sage „Pověst' o latyněchъ kogda otlučiša ot grekъ“ entnommen ist.<sup>8</sup> Die im griechischen Original nicht erhaltene polemische Schrift aus dem späten 11. Jahrhundert wurde ins Slawische übersetzt und ist heute in mehreren handschriftlichen Fassungen zu finden. Sie wurde schon früh in der russischen und bulgarischen Literatur rezipiert. Die früheste erhaltene Kopie entstand 1360/1370 in Bulgarien. Eine verkürzte serbische Redaktion gelang anscheinend am Ende des 15. Jahrhunderts über Moldau nach Russland, eine andere serbische Redaktion verfasste Vladislav Gramatik im Jahr 1456.<sup>9</sup> Merkwürdigerweise ähnelt die Erzählung über die ursprüngliche Orthodoxie in Ungarn am meisten der frühesten Redaktion aus dem 14. Jahrhundert, weil beide die Konversion zum lateinischen Katholizismus erwähnen.

<sup>6</sup> ALLAN SMITH, T., *The Volokalamsk Paterikon. A Window on a Muscovite Monastery*. Toronto 2008, 79–80.

<sup>7</sup> MAJOROV (Anm. 1) 143; HALPERIN, CH. J., *Russia and the Golden Horde. The Mongol Impact on Russian History*. Bloomington, Indiana 1985, 33–40; MASLOVA, S. A., Baskačeskaja organizacija na Rusi: vremja suščestvovanija i funkcii. *Drevnaja Rus'. Voprosy medievistiki* 51/1 (2013) 35–36.

<sup>8</sup> ROZANOV (Anm. 1) 121–122.

<sup>9</sup> POPOV, A., *Istoriko-literaturnyj obzor drevne-russkich polemičeskich sočinenij protiv Latinjan (XI–XV v.)*. Moskva 1875, 187; MORAVCSIK, GY., *Byzantium and the Magyars*. Amsterdam 1970, 108; NIKOLOV, A., *Meždu Rim i Konstantinopol. Iz antikatoličeskata literatura v Bülgarija i slavjanskija pravoslaven svjat (XI–XVII v.)*. Sofija 2016, 41–106, 215, 224–225, 232, 238–239, 249.

Das Treffen des serbischen Erzbischofs Sava und des heiligen Ladislaus hat sich, wie schon eingangs beschrieben, nie ereignet. Tatsache ist aber, dass eine Begegnung des serbischen Erzbischofs Sava mit einem ungarischen König stattgefunden hat. Diese wird in beiden Lebensbeschreibungen des heiligen Sava erwähnt. Domentijan sowie Teodosije und das spätere Tronoški rodoslov berichten über das sogenannte Eismirakel.<sup>10</sup> Der ungarische König wird in diesen Quellen nicht namentlich erwähnt, aber aus dem Kontext geht klar hervor, dass es nur Andreas II. gewesen sein kann. Andreas II., der ungarische König, konnte laut der Quellen nicht erdulden, dass Stefan der Erstgekrönte zum König gekrönt wurde und zog deshalb mit seinem Heer gegen den serbischen König. Zur Beilegung des Konflikts wurde der heilige Sava vom serbischen König beauftragt. In Zeiten der Dürre wurde der Heilige vom ungarischen König aufgefordert, das Eis für den königlichen Wein zu beschaffen. Nach einem Gebet des Heiligen kam es durch ein Wunder zu einem Hagelsturm. Nachdem der ungarische König Zeuge des Mirakel geworden war, lehnte er sogleich den lateinischen Glauben ab und unterzog sich einer orthodoxen Taufe.<sup>11</sup> Die Lebensbeschreibungen des heiligen Sava verbreiteten sich in Russland seit dem Beginn des 16. Jahrhundert, obwohl Sava und sein Wirken schon im 15. Jahrhundert in der russischen Literatur bekannt waren.<sup>12</sup>

Die hagiographischen Quellen und das Rodoslov berühren das Thema der Krypto-Orthodoxie des ungarischen Königs in der Sage überhaupt nicht. N. Trunte lehnte deswegen die Hypothese von einem möglichen serbischen Autor

<sup>10</sup> DANIČIĆ, Đ. (Hrsg.), *Život svetoga Simeuna i svetoga Save. Napisao Domentijan*. U Biogradu 1865, 248–257; *Domentijan. Život Svetoga Sava i Život Svetoga Simeona*. Prevod L. MIRKOVIĆ. Beograd 1988, 159–165; DANIČIĆ, Đ. (Hrsg.), *Život svetoga Save. Napisao Domentijan*. U Biogradu 1860, 152–160; *Teodosije. Žitija*. Današnja jezička verzija L. MIRKOVIĆ – D. BOGDANOVIĆ. Beograd 1988, 213–219; *Josif Tronošac. Tronoški rodoslov*. Preveo D. PROTIĆ. Šabac 2008, 31–33, 109–110 (§13).

<sup>11</sup> STANOJEVIĆ, S., O napadu ugarskog kralja Andrije II na Srbiju zbog proglasa kraljevstva. (Drugi razred Filozofsko-filološke, društvene i istoriske nauke 83) *Glas Srpske kraljevske akademije* 161 (1934) 109–130; OBOLENSKY, D., *Six Byzantine Portraits*. Oxford 1988, 157–158; SCHMITT, J., Die Balkanpolitik der Arpaden in den Jahren 1180–1241. *Ungarn-Jahrbuch* 17 (1989) 42; POPOVIĆ, D., *Pod okriljem svetosti. Kult svetih vladara i relikvija u srednjovekovnoj Srbiji*. Beograd 2006, 108; JUNG, K., Szent Sabbas (Száva) magyarországi csodája. *Hungarológia i Közlemények* 10 (2009) 120–143; LOMA, A., Sveti Sava i oblakogonci. *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 50 (2013) 1053–1070; BULAT, S. R. – KARTALIJA, N., Sveti Sava u srpskoj istoriji i drami. *Crkvene studije, Niš* 16 (2019) 636.

<sup>12</sup> GAVRJUŠINA, L. K., Russkaja rukopisnaja tradicija žitija Savvy Serbskogo. *Sovetskoe slavljanovedenie* (1984/1) 68–82.

ab<sup>13</sup> und kam zu dem Ergebnis, dass der Kern der Sage in Moldau entstanden ist. Er wies auf die Kurzchronik „Skazanie vkracě o moldavskych gospodareň otkole načasja Moldovskaja zemlja“ hin, die Ladislaus als einen Neffen des heiligen Sava bezeichnet<sup>14</sup> und die Krypto-Orthodoxie des Herrschers anführt. Trunte sah im krypto-orthodoxen Herrscher den Fürsten Lațcu.<sup>15</sup> Seine Theorie mag verlockend sein, dennoch wurde meines Erachtens der prominente Platz der Stadt Wardein in der Sage von ihm nicht ausreichend erkannt. Daher glaube ich weiterhin, dass sich die Sage oder die Passage über das Treffen von Sava und dem heiligen Ladislaus in der Nähe von Wardein oder im Bereich des ungarisch-serbischen Grenzgebietes entwickelt hat. Es sieht so aus, dass die Sage in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts entstanden sei, zu einer Zeit, in der die Verehrung des heiligen Ladislaus in mittelalterlichen Ungarn äußerst populär war.<sup>16</sup> Ob das moldauische Fürstentum dann im 15. Jahrhundert die Rolle des Vermittlers für die russische Chronistik gespielt hat, muss noch geklärt werden. Es ist jedoch klar, dass in diesen Gebieten dann das Thema der Sage aktualisiert wurde und die Steppenvölker der ursprünglichen Ladislaus-Legende zu Tataren geworden sind.

### Kurze Fassung der Erzählung über die Begegnung

*Polnoe sobranie russkikh letopisej* (weiter nur als *PSRL* abgekürzt). Tom 23 (Ermolinskaja lětopis). S.-Peterburg 1910, 82: „Бѣ же тогда самодръзецъ тоја земли король Власовъ Угромъ, і Часомъ, і Немсомъ, і vsego Pomorija do velikogo morja; бѣ же і крещєніє приємъ отъ архієпископа Савы Сербьскогo,

<sup>13</sup> RADOJIČIĆ (Anm. 1) 243–246; RADOJIČIĆ (Anm 1) 337.

<sup>14</sup> Es handelt sich um eine Kontamination. Der Neffe von Sava war Stefan Vladislav (1233–1243) – siehe dazu SPASIĆ, D. – PALAVESTRA, A. – MRĐENOVIĆ, D., *Rodoslovne tablice i grbovi srpskih dinastija i vlastele*. Beograd 1991, Nr. 6 (Nemanjići II).

<sup>15</sup> TRUNTE (Anm. 1) 343–345, 352–353. Zu Lațcu und seiner Glaubensposition siehe auch ZACH, K., *Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewußtsein im 15. bis 18. Jahrhundert*. Wiesbaden 1977, 43–44; SOLOMON, F., *Vom Abendland zum Morgenland. Orthodoxe and Katholiken in der Moldau im Mittelalter*. In: GASTGEBER, CH. et al. (Hrsgg.), *Matthias Corvinus und seine Zeit. Europa am Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit zwischen Wien und Konstantinopel*. Wien 2011, 71–72, 73.

<sup>16</sup> MADAS, E. – HORVÁTH, Z. G., *Középkori prédikációk és falképek Szent László királyról / San Ladislao d'Ungheria nella predicazione e nei dipinti murali*. Budapest 2008; GERÁT, I., *Svätí bojovníci v stredoveku. Úvahy o obrazových legendách sv. Juraja a sv. Ladislava na Slovensku*. Bratislava 2011, 91–108; СЕРЕТИЋ, М., *The Cult of St. Ladislav in Continental Croatia – Its Political and Cultural Context*. In: HOMZA, M. – LUKAČKA, J. – BUDAK, N. (Hrsgg.), *Slovakia and Croatia. Historical Parallels and Connections (until 1780)*. Bratislava – Zagreb 2013, 308–315.

i drъžaše věru hrestъjanъskuju i svjaščennika vtaině. Batyju že všedšu v zemlju ego, a sei Vlaslovъ, egože svjati Sava imenova Vladislavъ, i ne uspě sobratijsja s voi svoi, daleče goroda zemljamъ razstojanie.“ (Zeit der Entstehung: nach 1481 – Ende des 15. Jahrhundert)

*PSRL*. Tom 15. Rogožskij letopisec. Tverskoj Sbornik. Moskva 2000, 394: „Bě že togda samodrъžecъ toa zemli korolъ V(la)slavъ Ugromъ, i Čechomъ, i Nēmcomъ, i vsego Pomoria do Velikogo morja; bě že i kreščenie prijalъ otъ archiepiskopa Savy Serbъskago, drъžaše věru hristianskuju i svjaščennika vtaině. Batyevy že všedšu vъ zemlju ego i plěnujušču, a sej korolъ Vlaslovъ, egože svjatyj Sava imenova Vladislava, ne uspě sobratijsja sъ voi svoimi, dalečnago radi zemljamъ rastojanija.“ (Zeit der Entstehung: Ende des 15. Jahrhundert)

*PSRL*. Tom 28. Letopisnyj svod 1497 g. Letopisnyj svod 1518 g. (Uvarovskaja leopis). Leningrad 1963, 56: „Bě že togda samoderžec toja zemli korolъ Vlaslav Ugrom, i Čachom, i Nēmcom, i vsego Pomorija, i do velikago Rima. Bě že i kreščenie priem ot archiepiskopa Savy Serpъskago, i deržaše věru hristianъskuju i svjaščennika v taině. Batyju že všedšu v zemlju ich, a sei Vlaslov, ego že svjatyj Sava imenova Vladislav, ne uspě sobratijsja s voi svoimi, dalečnego radi zemljam rastojanija.“ (Zeit der Entstehung: Ende des 15. Jahrhundert)

*PSRL*. Tom 22. Ruskij chronograf. Čast pervaja. Chronograf redakcii 1512 goda. S.-Peterburg 1911, 401: „Samodrъžecъ že bě togda kralъ Vladislavъ Ugromъ i Čechomъ i Nēmsemъ i vsemu Pomoriju, egože svjatyj Sava Serpъskij kresti i nareče Vladislava.“ (Zeit der Entstehung: 1512)

Slavjano-moldovskaja letopis' (Skazanie vkratčě o moldavskych gospodareŭ ot kole načasja Moldovskaja zemlja vъ lěto 6867). In: GREKUL, F. A. (Hrsg.), Slavjano-moldavskie letopisi XV–XVI vv. Moskva 1976, 55: „A Vladislavъ kralъ bě bratenъ synъ Save, archiepiskopu serpъskomu, i kreščěny bystъ ot nego i drъžaše věru hristovu vo srъdci tajno, a jazykomъ i kralъvъskimъ ukrašeniem bjaše latyninъ.“

Volokolamskij paterik, in: OŠĚVSKAJA, L. A. – TRAVNIKOV, S. N. (Hrsgg.), *Drevnerusskie pateriki. Kievo-Pečerskij paterik. Volokolamskij paterik*. Moskva 1999, 82: „Sia ispověda učениkomъ svoimъ otecъ Pafnutie, slyšavъ ot těhъ, iže postavi Batyj vlasteli po russkimъ gradomъ, iže ‚baskaki‘ naricaetъ těhъ jazyka rěčъ, otъ děda svoego Martina slyša, iže i toj bjaše baskakъ vъ grade Borovъscě. Egda že ubienъ bystъ bezbožnyj Batyj sekiruju bogodannuju i na koně, otъ Boga poslanněmъ, otъ ugorъskago kralja Vladislava, egože kresti svjatyj Sava Serbъskij ot latynъskuja vъ pravoslavnuju věru, i togda vsi držateli Russkia zemli izbivati povelěša Batyevy vlasteli, postavlennyja po gradomъ, ašče kotoryj ne krestitsja.

I mmozi oť nichъ krestišasja. Togda i otca Pafnutia dědъ krestisja i narečen bystъ ‚Martin‘.“ (Zeit der Entstehung: erste Hälfte des 16. Jahrhundert)  
*PSRL*. Tom 20/1. *Evovskaja létopis*. S.-Peterburg 1910, 162: „Bě že togda samoderžecъ toe zemli korolъ Vlaslavъ Ugromъ, i Čachomъ, i Němcomъ, i vsego Pomorija, i do Velikago morja; bě že i kreščenie prijaľ oť archiepiskupa Savy Serpskago, deržaše věru krestъjanskuju i sveščennika vtaině. Batyju že všedšu vъ zemlju ego, a sej Vlaslo, egože svjatyj Sava imenova Vladislava, ne uspě sobratijsja sъ voi svoimi, dalečego radi zemlja rastojanie.“ (Zeit der Entstehung: 16. Jahrhundert)

РОКРОВСКИ, N. – ЛЕННОВЕ, G. D. (Hrsgg.), *Stepennaja kniga carskogo rodoslovija po drevnejšim spisкам*. Tom 2. Stepeni XI–XVII. Priloženia. Ukazateli. Moskva 2008, 433 (l. 299) [Žitije Aleksandra Nevskogo. Dutinskaja redakcija]: „Bě že togda samoderžecъ toja zemli kralъ Vlaslavъ ugromъ i čachomъ i němьcemъ, i vsego Pomorija, i do velikago morja. Bě že i svjatoe kreščenie prijaľ oť svjatago archiepiskopa Savy Serbъskago i drъžaše věru christijanskuju i svjaščennika vtaině. Batyju že všedъšju vъ zemlju ego, kralъ že Vlaslavъ, ego že imjanova svjatyi Sava Vladislavъ, i ne uspě sobratijsja s vojnъstvomъ svoimъ dalečago radi zemljamъ razstojanija.“ (Zeit der Entstehung: 1560/1563)

*PSRL*. Tom 33. *Holmogorskaja letopis*. Dvinskij letopisec. Leningrad 1977, 71: „Be že togda samoderžec toe zemli korolъ Vlaslav, ugrom, i čjachom, i němьcem, i vsego Pomorъja, i do Velikago morja. Bě že i kreščenie priim oť archiepiskopa Savy serbъskago, deržaše veru christjanskuju i svjaščennika vtaině. Batyju že všedšu v zemlju ego, a sej Vlaslo, ego že svjatyj Sava imenova Vladislava, ne uspe sobratijsja s voi svoimi, dalečego radi zemljam rastojanija.“ (Zeit der Entstehung: zweite Hälfte des 16. Jahrhundert)

### Ausführlichere Version der Erzählung über die Begegnung

*PSRL*. Tom 25. *Moskovskij letopisnyj svod* konca XV veka. Leningrad 1949, 140: „Bě že togda samoderžec toja zemli kralъ V(la)slov, Ugrom že i Čjachom, i Němьcem i vsemu pomoriju, da iže do velikago morja. Běchu že Ugri pervoe vъ pravoslavie kreščenie oť Grek priemše, no ne pospěvšim imъ svoimъ jazykom gramotu izložiti, Rimljanom že, jako bliz suščim, priložiša ich svoei eresi posledovati, i ottole da iže i do dnesъ byvaet tako. Predrečenny že kralъ Vlaslov, i toj takože prebyvaše Rimskoj cerkvi povinujasja, doide že priide svjatyj Sava Serbъskij archiepiskopъ. I semu paki sotvarjaet pristupiti k neporočnei christjanybste věre Grečeskoj, ne javlenno, no otai, bojaše bo sja vъstanija Ugrov na sja. Prebystъ že svjatyi Sava, poučaja ego o pravoslavii, měsjať pjatъ,



tako otchodit' vъ svojası, edinago svjaščennika ostaviv u nego; i togo tako prebyvajušča, jako že edinago ot služuščich. Toj že okajannych okajanějšiı carь Batyj prišed v zemlju, grady razrušaja i ljudi božija pogublaja. Samodr'žbcju že Vlaslovu, ego že svjatyj Sava imenova Vladislav, ne pospěvšusja sъbrati s ljud'mi svoimi, dalečjago radi zemljamъ rastojanija...“ (Zeit der Entstehung: Ende des 15. Jahrhundert)

*Velikija minei četii sobrannyja vserossijskim mitropolitom Makariem. Sentjabr dni 14–24. Sanktpeterburg 1869, 1306–1307:* „Bě že i togda samodr'žecъ toja zem'lja kralь Vladislavъ, Ugromъ že i Čechomъ i Němcemъ i vsemu pomoriju daždъ i do Velikago morja. Bjachu že Ugri per'vye vъ pravoslavii kreščenie otъ Grekъ priimšie; no ne pospěvšimъ svoimъ jazыkomъ gramotu izložiti, Rim'ljanomъ že jako blizъ suščimъ priložiša ichъ svoe eresě poslědovati; i ottoľe daždъ i do dnesъ byvaetъ tako. Predrečennyj že kralь Vlaslovъ, i toj takože prebyvaše, Rimskoj cerkve povinujasja, donđeže pride k nemu Sava svjatyj, Ser'bskij archiepiskopъ, i semu paki sotvorjaetъ pristupiti k' neporočnej i christianstěj věre grečestij, ne javlen'no, no otaj: bojaše bo sja vъstania Ugrovъ na sja. Prebystъ že svjatyi Sava poučaja ego o pravoslavii měsjaсъ 5; i tako otchodit' vъ svoja si, edinago svjaščennika ostavivъ u nego, i togo tako prebyvajušča, jakože edinogo otъ služuščich. Toj že okan'nych okanějšiı carь Batyj prišedъ vъ zemlju, grady razdrušaja i ljudi Božii pogubljaa; samodr'žbcu že Vlaslovu, egože svjatyj Sava imenova Vladislava, ne pospě sobratısja s ljudmi svoimi dalečago radi zemljamъ rastoania.“ (Zeit der Entstehung: Beginn des 16. Jahrhundert)

*PSRL. Tom 24. Tipografskaja letopis. Moskva 2013, 96–97:* „Bě že togda samodr'žecъ toa zemli korolь Vladislavъ, Ugromъ že i Čechomъ i Němcemъ i vsemu Pomoriju, daže i do Velikago morja. Běchu že pr'vove Ugri vъ pravoslavie kreščenie otъ Grekъ priemše, no ne uspěvšimъ imъ svoimъ jazыkomъ gramotu izložiti, Rimljanomъ že, jako blizъ suščihъ, priložiša ihъ svoe eresi poslědovati, i ottoľe da iže i do dnesъ byvaet tako. Predrečennyj že korolь Vlaslovъ i toj takože prebyvaše Rimskoj cerkvi povinusja, doideže priide k nemu svjatyj Sava, Serb'skij archiepiskopъ, i semu paky sъtvorjaetъ pristupiti k nenoročnej chrest'banstěj věře Grečestej, nejavlenno, otaj, bojašetъ bo sja vъstania Ugrovъ na sja. Prebystъ že svjatyj Sava pouča ego o pravoslavii měsacъ 5, tako otchodit' vosvoasi, edinogo svjaščennika ostavivъ u nego, i togo tako prebyvajušča, jako edinogo oto služuščichъ. Toj že okannychъ carь Batyj prišedъ v zemlju, grady razrušaa i ljudi Božija pogublja. Samodr'žbcju že Vlaslovu, egože svjatyj Sava imenovalъ Vladislavъ, ne pospěvšju sъbratisja

s ljudmi svojimi, daleččego radi zemljamъ razstojania...“ (Zeit der Entstehung: 16. Jahrhundert)

PSRL. Tom 10. Lětopisnyj sbornik, imenuemyj Patriaršeju ili Nikonovskoju lětopisju. Sanktpeterburg 1885, 135: „Bě že togda samodrъžecъ toja zemli korolъ Vlasъlovъ Ugromъ, i Čjachomъ, i Nēmsemъ, i vsego Pomoria, i do velikago morja. Běchu že Ugri vъ pravoslavii preže, poneže svjatoe kreščenie priali otъ Grekъ, ne uspěli že na svoj jazykъ gramotu izložiti, Rimljane že blizъ sušče priložiša ichъ kъ svoej eresi, i ottolě daže i do dnesъ vo edinstvě sъ nimi sutъ. Predrečennyj že korolъ Vlaslovъ i toj takože prebyvaše Rimskoj cerkvi povinujasja, dondeže priide kъ nemu svjatyj Sava, archiepiskorpъ Serъbъskij, i semu paky sotvori pristupiti kъ Grečeskomu zakonu, christianskoj věřě, ne javlenno, no otaj, bojaše bo sja vъzstania Ugromъ na sja. Prebystъ že svjatyj Sava, poučaja ego o pravoslavii Grečeskago zakona, měsjacevъ 5, i tako otъide vo svojasi, edinago točiju svjaščennika ostavi u nego, i togo takože prebyvajušča, jakože edinago otъ služáčichъ. Carъ že Batyj prišedъ v zemlju Ugorskiju vsja grady razruši i ljudi poplěni; samodrъžcu že Vlaslovu, egože svjatyj Sava imenova Vladislavъ, ne pospěvšu sobratijsja sъ ljudъmi dalečago radi zemljamъ razstojania.“ (Zeit der Entstehung: zweite Hälfte des 16. Jahrhundert)

PSRL. Tom 7. Lětopis po Voskresenskomu spisku. Sanktpeterburg 1856, 157–158: „Bě že togda samodrъžec toja zemli kralъ V(la)slovъ, Ugromъ že, i Čechomъ, i Nēmsemъ, i vsemu Pomorъju, daže i do Velikogo morja. Běchu že Ugri pervoe pravoslavni, kreščenie otъ Grekъ priemše, no ne pospěvšimъ imъ svoimъ jazykomъ gramotu izložiti, Rimljanomъ že blizъ suščimъ, priložiša ichъ svoej eresi poslědovati, i ottolě daže i do dnesъ byvaetъ tako. Predrečennyj že kralъ Vlaslovъ i toj takože prebyvaše Rimskoj cerkvi povinujasja, doideže priide kъ nemu svjatyj Sava, Serъbъskij archiepiskorpъ, i semu paky sotvorjaetъ pristupiti kъ neporočnej christъjanъstěj věřě Grečestěj, ne javlenno, no otaj, bojaše bo sja vostania Ugromъ na sja. Prebystъ že svjatyj Sava, poučaa ego o pravoslavii, měsjacъ 5, tako otchoditъ vosvojasi, edinogo svjaščennika ostavivъ u nego, i togo tako prebyvajušča, jakože edinago otъ služáčichъ. Toj že okaannychъ okaanějšij carъ Batyj prišedъ v zemlju, grady razrušaa i ljudi Božija pogubljaa; samodrъžcu že Vlaslovu, ego že svjatyj Sava imenova Vladislavъ, ne pospěvšu sobratijsja sъ ljudъmi svojimi, dalečago radi zemljamъ rastojanania.“ (Zeit der Entstehung: Ende des 16. Jahrhundert)

Archivskaja lětopis, in: GORSKIJ, A. A. (Hrsg.), „Povešt' o ubienii Battyja“ i russkaja literatura 70-x godov XV veka. *Srednevekovnaja Rus'* 3 (2001) 219: „Bě že togda samodrъžec toja zemli kralъ Vlaslov, Ugromъ že i Čechom

i Němcom, i vsemu pomorju, daže i do velikago morja. Běchu že Ugri pervoe v pravoslavii kreščenie otъ Grek priemšimъ, no ne pospěvšimъ imъ svoimъ jazykomъ gramotu izložiti. Rimljanom že, jako bliz suščim, priložiša ichъ svoej eresi poslědovati, i ottolě daže i do dnesъ byvaet tako. Predrečennyj že kralъ Vlaslov, i toj tako že prebyvaše Rimskoj cerkvi povinujasja, doide že priide k nemu svjatyj Savva Serъbъskij archiepiskorpъ. I semu paki sotvarjaet pristupiti k neporočnej christianstej věre Grečestěj, ne javlenno, no otaj, bojaše bo sja vostania Ugrov na sja. Prebystъ že svjatyi Savva, poučaja ego o pravoslavii, mėsjaсъ 5, tako otchoditъ vosvojasi, edinago svjaščennika ostavitъ u nego; i togo tako prebyvajušča, jako že edinago ot služuščich emu. Toj že okajannych okajannějšij carъ Batyj prišedъ v zemlju, grady razrušaja i ljudi Božija pogublaja. Samoderžcu že Vseslavu, ego že svjatyj Savva imenova Vladislavъ, ne pospěvšu sobratisja s ljudъmi svoimi, dalenjag radi zemljamъ rastojanija.“ (Zeit der Entstehung: erhalten nur in einer Handschrift [Sbornik RGADA, f. 181, n. 20, 264–266] 18. Jahrhundert)

## Bibliographie

### Quellen

- DANIČIĆ, Đ. (Hrsg.), *Život svetoga Save. Napisao Domentijan*. U Biogradu 1860.
- DANIČIĆ, Đ. (Hrsg.), *Život svetoga Simeuna i svetoga Save. Napisao Domentijan*. U Biogradu 1865.
- MIRKOVIĆ, L. (Übers.), *Domentijan. Život Svetoga Save i Život Svetoga Simeona*. Beograd 1988.
- MIRKOVIĆ, L. – BOGDANOVIĆ, D. (Übers.), *Teodosije. Žitija*. Beograd 1988.
- PROTIĆ, D. (Übers.), *Josif Tronošac. Tronoški rodoslov*. Šabac 2008.
- RADOJIČIĆ, Đ. S. (Übers.), *Antologija stare srpske književnosti (XI–XVIII veka). Izbor, prevodi i objašnjenja*. Beograd 1960.

### Literatur

- ALLAN SMITH, T., *The Volokalamsk Paterikon. A Window on a Muscovite Monastery*. Toronto 2008.
- ANDREEVA, E. A., Letopisnoe povestvovanie ob ubienii Batyja v Vengrii: sjužet i žanrovye osobennosti (na materiale Nikonovskoj letopisi). *Vestnik slavjanskich kultur* 51 (2019) 90–98.
- ANDREEVA, E. A., Obrazy zachvatčika i zaščitnika v povestvovanii ob ubienii Batyja (na materiale Archivskoj letopisi). In: TROFIMOVA, N. V. (Hrsg.), *Literatura Drevnej Rusi. Materialy X Vserossijskoj konferencii „Drevnerusskaja literatura i ee tradicii v literature Novogo vremeni“; posvjaščennoj pamjati professora Nikolaja Ivanoviča Prokof’eva, Moskva, 6–7 dekabnja 2018 g.* Moskva 2019, 59–65.
- BAZILEVIĆ, K. V., *Vnešnjaja politika ruskogo centralizovanogo gosudarstva. Vtoraja polovina XV veka*. Moskva 1952.
- BOČEK, P., Kdy skončilo tatarské jho na Rusi. *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity* C 52 (2005) 73–82.
- BOGDANOVIĆ, D., *Istorija stare srpske književnosti*. Beograd 1980.
- BORISOV, N., *Ivan III*. Moskva 2006.
- BULAT, S. R. – KARTALIJA, N., Sveti Sava u srpskoj istoriji i drami. *Crkvene studije, Niš* 16 (2019) 631–655.
- CEPETIĆ, M., The Cult of St. Ladislav in Continental Croatia – Its Political and Cultural Context. In: HOMZA, M. – LUKAČKA, J. – BUDAČ, N. (Hrsgg.), *Slovakia and Croatia. Historical Parallels and Connections (until 1780)*. Bratislava – Zagreb 2013, 308–315.

- GAVRJUŠINA, L. K., Russkaja rukopisnaja tradicija žitija Savvy Serbskogo. *Sovetskoe slavjanovedenie* (1984/1) 68–82.
- GERÁT, I., *Svätí bojovníci v stredoveku. Úvahy o obrazových legendách sv. Juraja a sv. Ladislava na Slovensku*. Bratislava 2011.
- GORSKIJ, A. A., „Povešt' o ubienii Batyja“ i russkaja literatura 70-x godov XV veka. *Srednevekovnaja Rus'* 3 (2001) 191–221.
- HALPERIN, CH. J., *Russia and the Golden Horde. The Mongol Impact on Russian History*. Bloomington, Indiana 1985.
- HALPERIN, CH. J., „The Defeat and Death of Batu“. *Russian History/Histoire Russe* 10/1 (1983) 50–65.  
<https://doi.org/10.1163/187633183X00037>
- HALPERIN, CH. J., *The Tatar Yoke. The Image of the Mongols in Medieval Russia*. Bloomington, Indiana 2009.
- HODINKA, A. (Hrsg.), *Az orosz évkönyvek magyar vonatkozásai. „Az orosz évkönyvek teljes gyűjteménye.“* Budapest 1916.
- JUNG, K., Szent Sabbas (Száva) magyarországi csodája. *Hungarológiai Közlemények* 10 (2009) 120–143.
- LOMA, A., Sveti Sava i oblakogonci. *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 50 (2013) 1041–1079.
- MADAS, E. – HORVÁTH, Z. G., *Középkori prédikációk és falképek Szent László királyról / San Ladislao d'Ungheria nella predicazione e nei dipinti murali*. Budapest 2008.
- MAJOROV, A. V., K sporam o vremeni vozniknovenija Moldavskogo knjažestva. *Rusin* 3 [33] (2013) 32–83.
- MAJOROV, A. V., K voprosu ob istoričeskoj osnove i istočnikach „Povesti o ubieni Batyja“. *Srednevekovnaja Rus'* 11 (2014) 105–146.
- MASLOVA, S. A., Baskačeskaja organizacija na Rusi: vremja suščestvovanija i funkcii. *Drevnaja Rus'. Voprosy medievistiki* 51/1 (2013) 27–40.
- MORAVCSIK, GY., *Byzantium and the Magyars*. Amsterdam 1970.
- NIKOLOV, A., *Meždu Rim i Konstantinopol. Iz antikatoličeskata literatura v Bŭlgarija i slavjanskija pravoslaven svjat (XI–XVII v.)*. Sofija 2016.
- OBOLENSKY, D., *Six Byzantine Portraits*. Oxford 1988.
- PERENI, J., Legenda o svjatom Vladislave – v Rossii. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 1 (1955) 227–244.
- PICKOVÁ, D., Hungarian-Russian Alliance of Matthias Corvinus and Ivan III (a Contribution to the Establishment of Relationship between the Courts of Buda and Moscow in the 15th Century. *Medieval and Early Modern Studies for Central and Eastern Europe* 5 (2013) 95–115.

- ПОПОВ, А., *Istoriko-literaturnyj obzor drevne-russkich polemičeskich sočinenij protiv Latinjan (XI–XV v.)*. Moskva 1875.
- ПОПОВИЋ, Д., *Pod okriljem svetosti. Kult svetih vladara i relikvija u srednjovekovnoj Srbiji*. Beograd 2006.
- POTIN, V. M., Vengerskij zolotoj Ivana III. In: GUBER, A. A. et al. (Hrsgg.), *Feodalnaja Rossija vo vsemirno-istoričeskom processe*. Sbornik statej, posvjaščennyj Lvu Vladimiroviču Čerepinu. Moskva 1972, 282–293.
- RADOJIČIĆ, Đ. S., Ruvarčevo mesto u srpskoj istoriografiji. *Zbornik Matice Srpske za društvene nauke* 13–14 (1956) 193–208.
- RADOJIČIĆ, Đ. S., Stara srpska književnost u srednjem Podunavlju (od XV do XVIII veka). *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 2 (1957) 239–271.
- РЕДЕП, Ј., „Povest o ubijanju Batija“, spomenik podunavske književnosti. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 11 (1968) 215–220.
- ROZANOV, S. P., Pověšt ob ubienii Batyja. *Izvěstija otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk* 21/1 (1916/1917) 109–142.
- SCHMITT, J., Die Balkanpolitik der Arpaden in den Jahren 1180–1241. *Ungarn-Jahrbuch* 17 (1989) 25–52.
- SINOR, D., Le mort de Batu et les trompettes mués par l event chez Herberstein. *Journal Asiatique* 233 (1941/1942) 201–208.
- SOLOMON, F., Vom Abendland zum Morgenland. Orthodoxe and Katholiken in der Moldau im Mittelalter. In: GASTGEBER, CH. et al. (Hrsgg.), *Matthias Corvinus und seine Zeit. Europa am Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit zwischen Wien und Konstantinopel*. Wien 2011, 71–76.
- SPASIĆ, D. – PALAVESTRA, A. – MRĐENOVIĆ, D., Rodoslovne tablice i grbovi srpskih dinastija i vlastele. Beograd 1991.
- STANOJEVIĆ, S., O napadu ugarskog kralja Andrije II na Srbiju zbog proglašenja kraljevstva. (Drugi razred Filozofsko-filološke, društvene i istoriske nauke 83) *Glas Srpske kraljevske akademije* 161 (1934) 109–130.
- SZILL, S., Hunyadi Mátyás szövetsége és a „magyarkérdés“ az orosz diplomáciában a 15–16. század fordulóján. *Századok* 143/4 (2009) 773–800.
- TRUNTE, N., Wie König Ladislaus Chan Batu erschlug. Ursprung und Verbreitung eines Legendenzyklus. *Die Welt der Slawen* 51 (2006) 315–356.
- ULJANOV, O. M., Smerť Batyja (k voprosu o dostovernosti letopisnogo soobščšenija o gibeli v Vengrii zolotoordynskogo chana Batyja. *Sbornik Russkogo istoričeskogo obščestva* 1 [149] (1999) 157–170.
- ZACH, K., *Orthodoxe Kirche und rumänisches Volksbewußtsein im 15. bis 18. Jahrhundert*. Wiesbaden 1977.

ZOLTÁN, A., Beiträge zur Entstehung der russischen Drakula-Geschichte. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae* 31 (1985) 109–126.

ZOLTÁN, A., Szent László és Batu kán. In: KROÓ, K. – SZABÓ, T. (Hrsgg.), *Ad vitam aeternam. Tanulmánykötet Nagy István 70. születésnapjára*. Budapest 2017, 355–361.





# ANTIQUITAS • BYZANTIUM • RENASCENTIA

Herausgeber der Reihe:

Zoltán Farkas – László Horváth – Tamás Mészáros

ISSN: 2064-2369

I: Szepessy Tibor: *Bevezetés az ógörög verstanba*. Szerkesztette: Mayer Gyula. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-10-3. 266 p.

II: Kapitánffy István – Szepessy Tibor (szerk.): *Bevezetés az ógörög irodalom történetébe*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-08-0. 276 p.

III: Tóth Iván: *Alexandros Homérosa. Arrhianos-tanulmányok*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-03-5. 208 p.

IV: *Philologia Nostra. Bollók János összegyűjtött tanulmányai*. Szerkesztette: Mészáros Tamás. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-00-4. 516 p.

V: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland: Begegnungen zwischen Ost und West. Bibliotheca Byzantina 1*. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2013. ISBN: 978-615-5371-15-8. 375 p.

VI: Achilleus Tatios: *Leukippé és Kleitophón története*. Fordította: Szepessy Tibor. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-27-1. 151 p.

VII: Szepessy Tibor (szerk.): *Római költők antológiája*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-25-7. 575 p.

VIII: Maywald József – Vayer Lajos – Mészáros Ede: *Görög nyelvtan*. Szerkesztette: Mayer Gyula. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-31-8. 333 p.

IX: Jacqueline de Romilly – Monique Trédé: *Az ógörög nyelv szelleme*. Fordította: Vargyas Brigitta. Szerkesztette: Horváth László. TypoteX Kiadó, Budapest, 2014. ISBN: 978-963-2793-95-5. 135 p.

X: László Horváth (Hrsg.): *Investigatio Fontium. Griechische und lateinische Quellen mit Erläuterungen. Beiträge der Tagung Klassisches Altertum – Byzanz – Humanismus der XI. Ungarischen Konferenz für Altertumswissenschaft*. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-33-2. 281 p.

XI: Horváth László: *Az új Hypereidés. Szövegkiadás, tanulmányok és magyarázatok*. TypoteX, Budapest, 2015. ISBN: 978-963-2798-18-9. 301 p.

XII: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland II. Studia Byzantino-Occidentalia. Bibliotheca Byzantina 2*. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2014. ISBN: 978-615-5371-36-3. 257 p.

XIII: János Nagyillés – Attila Hajdú – Gergő Gellérfi – Anne Horn Baroody – Sam Baroody (eds.): *Sapiens Ubique Civis. Proceedings of the International Conference on Classical Studies (Szeged, Hungary, 2013)*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-40-0. 424 p.

XIV: Zsuzsanna Ötvös: „*Janus Pannonius's Vocabularium*”. *The Complex Analysis of the Ms. ÖNB Suppl. Gr. 45*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-41-7. 354 p.

XV: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland III. Studia Byzantino-Occidentalia. Bibliotheca Byzantina 3*. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-44-8. 300 p.

XVI: Emese Egedi-Kovács (éd.) : *Byzance et l'Occident II. Tradition, transmission, traduction*. Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-46-2. 236 p.

XVII: Ágnes Ludmann (ed.): *Mare nostrum. Studia Iberica, Italica, Graeca. Atti del convegno internazionale Byzanz und das Abendland – Byzance et l'Occident III (24-25 novembre 2014)*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2015. ISBN: 978-615-5371-45-5. 186 p.

XVIII: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung II. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung II am 26. November 2014. (EC Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, I.II.)*. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2015. [ISSN: 2064-969X]. ISBN: 978-615-5371-47-9. 159 p.

XIX: Dión Chrysostomos: *Tróját nem vették be*. Fordította, előszóval és magyarázatokkal ellátta: Szepessy Tibor. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-55-4. 172 p.

XX: Balázs Sára (Hrsg.): *Drei deutschsprachige Handschriften des Opusculum tripartitum des Johannes Gerson. Synoptische Ausgabe der Fassungen in den Codices StB Melk, Cod. 235, StB Melk, Cod. 570 und Innsbruck, ULB Tirol, Serv. I b 3. (Quelle und Deutung, EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. II.I.)*. Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2016. [ISSN: 2064-969X]. ISBN: 978-615-5371-66-0. 331 p.

XXI: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland IV. Studia Byzantino-Occidentalia. Bibliotheca Byzantina 4*. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-68-4. 271 p.

XXII: Emese Egedi-Kovács (éd.): *Byzance et l'Occident III. Écrits et manuscrits*. Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-63-9. 333 p.

XXIII: Ágnes Ludmann (ed.): *Italia Nostra. Studi filologici italo-ungheresi*. Collegio Eötvös József ELTE, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-65-3. 275 p.

XXIV: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung III. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung III am 25. November 2015. (EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. I.III.)*. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2016. [ISSN: 2064-969X]. ISBN: 978-615-5371-67-7. 202 p.

XXV: Dora E. Solti (ed.): *Studia Hellenica*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2016. ISBN: 978-615-5371-69-1. 132 p.

XXVI: Mészáros Tamás (szerk.): *Klasszikus ókor, Bizánc, humanizmus. A XII. Magyar Ókortudományi Konferencia előadásai*ból. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-77-6. 189 p.

XXVII: Horváth László: *Középhaladó ógörög nyelvkönyv. Periergopenés – Szegény gyötrődő tanuló I.* ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-75-2. 339 p.

XXVIII: Farkas Zoltán – Horváth László – Mayer Gyula: *Kezdő és haladó ógörög nyelvkönyv. Periergopenés – Szegény gyötrődő tanuló II.* ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-83-7. 442 p.

XXIX: *Philologia Nostra II. Kapitánffy István válogatott tanulmányai.* Szerkesztette: Farkas Zoltán és Mészáros Tamás. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-78-3. 512 p.

XXX: László Horváth – Erika Juhász (Hrsg.): *Investigatio Fontium II. Griechische und lateinische Quellen mit Erläuterungen.* Eötvös-József-Collegium ELTE, Budapest, 2017. ISBN: 978-615-5371-76-9. 262 p.

XXXI: Philostratos: *A szofisták életrajzai.* Fordította és szerkesztette: Szepessy Tibor. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2018. ISBN: 978-615-5371-86-8. 198 p.

XXXII: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland V. Studia Byzantino-Occidentalia.* ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2018. ISBN: 978-615-5371-91-2. 196 p.

XXXIII: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung IV. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung IV am 23. November 2016. (EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. I.IV.)* ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2018. [ISSN 2064-969X] ISBN 978-615-5371-90-5. 256 p.

XXXIV: Emese Egedi-Kovács (éd.) : *Byzance et l'Occident IV. Permanence et migration.* Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2018. ISBN : 978-615-5371-92-9. 280 p.

XXXV: Gellérfi Gergő: *Allúziós technika és műfaji hatások Iuvenalis szatíráiban*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2018. ISBN: 978-615-5371-95-0. 276 p.

XXXVI: *Studia Hellenica II*. Horváth Endre válogatott tanulmányai. Szerkesztette: Horváth László – Nakos Konstantinos – Solti Dóra. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2018. ISBN: 978-615-5897-07-8. 359 p.

XXXVII: Horváth László: *Az Öreg lovag*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2018. ISBN: 978-615-5897-13-9. 266 p.

XXXVIII: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland VI. Studia Byzantino-Occidentalia*. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2019. ISBN: 978-615-5897-24-5. 278 p.

XXXIX: Balázs Sára (Hrsg.): *Quelle und Deutung V. Beiträge der Tagung Quelle und Deutung V am 19. April 2018. (EC-Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger Handschriften des Mittelalters und der Frühen Neuzeit, Bd. I.V.)*. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2019. [ISSN: 2064-969X]. ISBN: 978-615-5897-28-3. 227 p.

XL: Emese Egedi-Kovács (éd.) : *Byzance et l'Occident V. Ianua Europae*. Collège Eötvös József ELTE, Budapest, 2019. ISBN: 978-615-5897-29-0. 230 p.

XLI: Alszászy Judit – Lina Basoucou – Solti Dóra: *Újgörög nyelvtan és gyakorlókönyv. Studia Hellenica III. Periergopenés – Szegény gyötrődő tanuló III*. ELTE Eötvös József Collegium, Budapest, 2021. ISBN: 978-615-5897-34-4. 462 p.

XLII: Erika Juhász (Hrsg.): *Byzanz und das Abendland VII. Studia Byzantino-Occidentalia*. ELTE Eötvös-József-Collegium, Budapest, 2021. ISBN: 978-615-5897-43-6. 404 p.

Antiquitas – Byzantium – Renascentia (ABR – ISSN 2064-2369) ist eine unabhängige wissenschaftliche Publikationsreihe des Forschungszentrums für Byzantinistik am Eötvös-József-Collegium der ELTE Budapest. Die Reihe umfasst eine breite Palette von Sammelbänden, Monographien, Anthologien, Texteditionen und Handbüchern zur Erforschung des klassischen Altertums und der byzantinischen Welt sowie von deren Einflüssen auf die Kultur des Abendlandes.

Die Reihe wird vom ELTE Eötvös-József-Collegium Budapest herausgegeben. Verantwortlicher Herausgeber der Reihe ist Collegiumsdirektor László Horváth.

#### **Herausgeber der Reihe:**

Zoltán Farkas (PPKE, Institut für Geschichtsforschung / ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

László Horváth (ELTE, Lehrstuhl für Griechische Sprache und Literatur / Eötvös-József-Collegium / ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

Tamás Mészáros (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik / Bollók János-Seminar für Klassische Philologie)

#### **Herausgeber der Sammelbände:**

Emese Egedi-Kovács (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik / Aurélien-Sauvageot-Seminar)

Erika Juhász (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

Ágnes Ludmann (ELTE EC, Forschungszentrum für Byzantinistik / Seminar für Italianistik)

Balázs Sára (ELTEEC, Forschungszentrum für Byzantinistik/ Germanistisches Seminar)

Dora E. Solti (ELTE, Lehrstuhl für Neogräzistik/ ELTEEC, Forschungszentrum für Byzantinistik)

Gemäß den Richtlinien für die professionelle Begutachtung wissenschaftlicher Publikationen werden die Herausgeber der mehrsprachigen Sammelbände der Reihe ab dem 1. Dezember 2016 von einem wissenschaftlichen Beirat unterstützt.

### **Mitglieder des beratenden Gremiums der Reihe:**

Prof. Dr. László Borhy, KMUAW, Professor für römische Provinzarchäologie

Dr. Christine Glassner, Leiterin der Abteilung Schrift- und Buchwesen des Instituts für Mittelalterforschung der ÖAW

Univ.-Prof. Univ.-Doz. Dr. Hermann Harrauer, Hofrat Dir. i. R. der Papyrussammlung und des Papyrusmuseums der Österreichischen Nationalbibliothek

Prof. Dr. Ljubomir Maksimović, Direktor des Instituts für Byzantinische Studien der SASA

Gyula Mayer, PhD, Wissenschaftlicher Mitarbeiter, MTA–ELTE–PPKE Forschungszentrum für Klassisch-Philologische Studien

Dr. Srđan Pirivatrić, Wissenschaftlicher Mitarbeiter des Instituts für Byzantinische Studien der SASA

Dr. Filippo Ronconi, Professor, EHESS – Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales PSL – Paris Sciences et Lettres, Césor (Equipe byzantine), Centre d'Etudes en Sciences Sociales du Religieux

Prof. Dr. Peter Schreiner, Professor i. R., Universität zu Köln

Prof. Dr. Renzo Tosi, Professor für Altgriechische Philologie und Italianistik an der Universität Alma Mater Studiorum – Bologna

Prof. Dr. Georgia Xanthaki-Karamanou, Professorin für Altgriechische Philologie an der Universität des Peloponnes